

SEFER 'OLAM

(A)

HAWAYA

(Berešit)

1

(‘Ata lo yoda‘at HAWAYA et ‘AŠMO ve) roše
lada‘at et ‘AŠMA

Kdey lada‘at et ‘AŠMA HU OMER et Midotav

2

UBeošer mofi‘a DMUT haMidot HAMUŠLEMET.
KAḲ, beOMRO, me‘AŠMO hithawa
YHWH HU-AŠER-HOWE, Hu veHi, ‘Ede haHAWAYA

VeHu-Ašer-Howe yodea‘ et Hi-Ašer-Howa
VeHi-Ašer-Howa yoda‘at et Hu-Ašer-Howe

3

Šne ha'Edim hogim be'AŠMAM

Umitbonenim baMaqom, ašer beRaglehem

4

Veomeret Hi-Ašer-Howa:
Im na'ase 'Olam baMaqom, 'Olam Mušlam!
Veomer Hu-Ašer-Howe:
HaBa na'ase ha'Olam hahu!

Kan mathil Ĥalom ha'Olam

5

BeAhaBa Hem mištalĥim laMaqom venihyim haBen vebaBat.
VebaBen vebaBat mebat'im et Dšar haŠamayim vebaAreš umitraĥašim
liDMUT haBORE

Ušore ELOHIM et ha'Olam bešešet Yamim, veIš veIša
beŠELEM ha'ELYON,
Or ha'Olam, meaĥadim Ereš veŠamayim

6

Kaḳ, beADAM, Hôšeḅ beŞELEM haHÔŠEḅ, hušlema Yeşirat ha‘Olam,
Briat haŞamayim vahaAreş

Kaḳ galuy haYESOD beROHBO

7

Umabitim Hu veHi ba‘Olam haMušlam haze,
mitbonenim beHodam vesasim,
‘Im kol Mišpaḥat haŞamayim vahaAreş

Vehakol toḅel beAhaḅatam

Leaḥar šehe'eriḳu et 'Ašmam beroḥbat Hodam, Hu veHi
YHWH HU-AŠER-HOWE saḥim kaḳ beSIḲLAM:

Bina hoga i-HAWAYA
aḳ Ḥoḳma mitnaged
aḳ Bina me'ira le Ḥoḳma
še im Hu mitnaged, Hu meniaḥ
'al ken Ḥoḳma mode

*(Kaḳ nolad ra'yon i-haHAWAYA, ašer yaša
mehaIŠIYUT HAMEQORIT, yarad beSulam haŠamayim
vehigia' el Seḳel haADAM.*

Ta'amu Iš veIša ra'yon ze, vahaani nolad beša'ar.

Kdey liβroaḥ mehaša'ar, haani hit'ašem.

Az natnu lo haBen vebaBat et Ra'yon haHit'orerut.

Uβeaḥarit Toldot hahitpathut vebaPitaron, menašeah haOr.

Az neemara Imrat haHit'orerut:

Veanu liβsof 'erim
Veanu meuḥadim laNešaḥ!

MENUḤA GDOLA LABORE

Az neemara haPitaron lera'yon i-haHAWAYA:

Hakol, ba'Olam Mima'al
Kmo ba'Olam Mitaḥat,
Mašhir Aḥdut Mušlemet!

Ve'ole haPitaron laAβ velaEm)

/Kaḳ:

Bina hoga i-HAWAYA
aḳ Ĥoḳma mitnaged
aḳ Bina me'ira le Ĥoḳma
še im Hu mitnaged, Hu meniaĥ
'al ken Ĥoḳma mode (. . .)/

9

(Aḳ:)

Hakol, ba'Olam Mima'al
Kmo ba'Olam Mitaĥat,
Mašhir Aĥdut Mušlemet!

Zot haHafta'a ašer noten haBEN laAḅ, 'Edut haZmanim!
HaAḅ vahaEm, ašer 'ašuram 'ašra Šniya Aĥat bilḅad,
yod'im et Toldot haZmanim.

Veraba hi Simĥat haYAĤID, beḳol Dmuyotav

10

Umfareq ELOHIM et ha'Olam, Ereš veŠamayim,
vešuš haMaqom req.
Az kol Hitgaluyot haAḅ 'olot leTOḲO,
nihiyot šuš EĤAD (BO), HU 'AŠMO šuš.
UBeSimĥa neemara Imrat haŠiḅa:

VeAnu liḅsof 'erim
VeAnu meuĥadim laNešah!

Aĥarit Ĥalom ha'Olam
LEḅADO šuš YHWH HU-AŠER-HOWE

11

Umitbonenim Hu-Ašer-Howe veHi-Ašer-Howa,
‘al Šibatam laRešit ašer Hem maḥlitim leqayem
veašer nigleta laHem,
‘al Siyum Sipuram,
‘al SIPURAM HANIŠĤI

Uβruḳim Hem biŠMAM

12

Hitmogegut meAhaβa Aḥarona

Behipuḳ Hem omrim et haOMER, haMidot nispagot letoḳ
haHAWAYA, letoḳ HAQIYUM HAKALIL

(A)

HAWAYA

(Berešit)